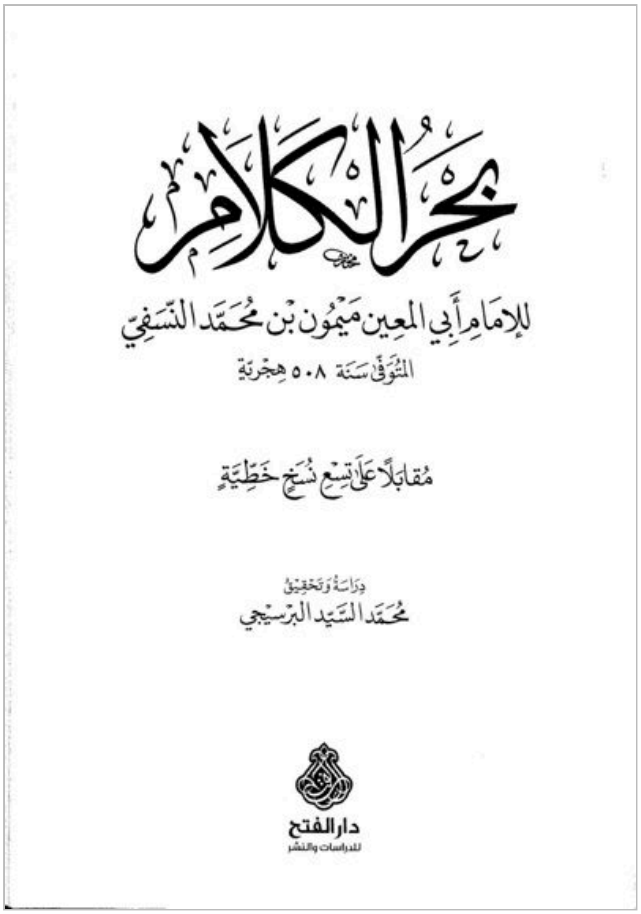
Das Verbot der Übersetzung der Sifat

Veröffentlicht am 8. Juni 2026 · Stand: 14. November 2026 · 1 Min. Lesezeit

Imām Abū al-Muʿīn an-Nasafī (gest. 508 هـ) verbat das Übersetzen von „Yad“, was die Mujassima als „Hand“ übersetzen, in andere Sprachen:

> ويجوز أن يقال بأن لله تعال يدا بالعربية، ولا يجوز بالفارسية
>
> *Auf Arabisch ist es erlaubt zu sagen: „Allah, der Erhabene, hat Yad“, aber auf Persisch (also übersetzt) ist es nicht erlaubt*



بحر الكلام

للإمام أبي المعين ميمون بن محمد النسفي

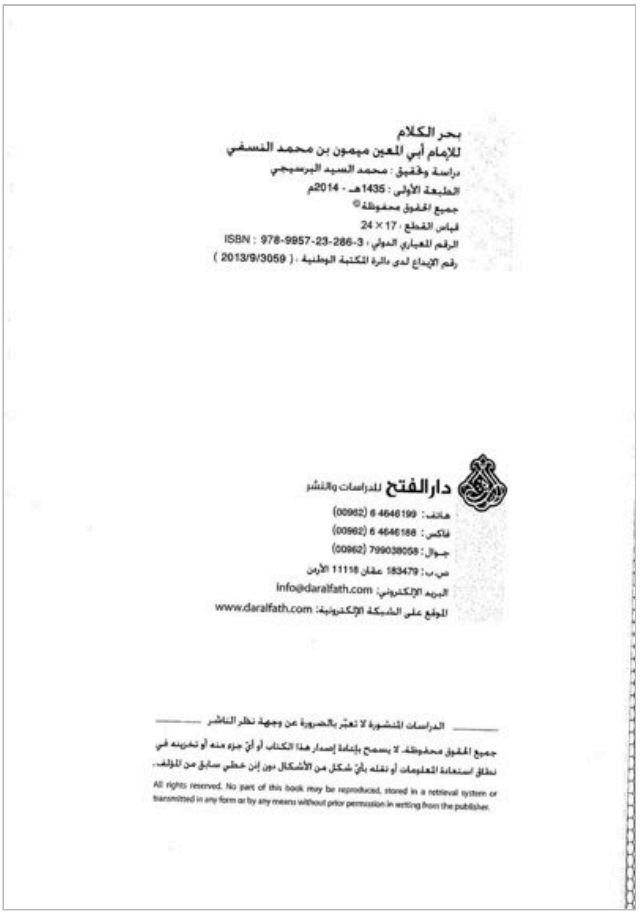
المتوفى سنة ٥٠٨ هجرية

مقابلاً على تسع نسخ خطية

دراسة وتحقيق

محمد السيد البرسيجي

دار الفتح للدراسات والنشر



بحر الكلام
للإمام أبي المعين ميمون بن محمد النسفي
دراسة وتحقيق : محمد السيد البرسيجي
الطبعة الأولى : 1435هـ - 2014م
جميع الحقوق محفوظة©
قياس القطع : 17 × 24
الرقم المعياري الدولي : ISBN : 978-9957-23-286-3
رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية : (2013/9/3059)

دار الفتح للدراسات والنشر
هاتف : 4646199 6 (00962)
فاكس : 4646188 6 (00962)
جوال : 799038058 (00962)
ص.ب : 183479 عمان 11118 الأردن
البريد الإلكتروني : info@daralfath.com
الموقع على الشبكة الإلكترونية : www.daralfath.com

الدراسات المنشورة لا تعبّر بالضرورة عن وجهة نظر الناشر
جميع الحقوق محفوظة. لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو أيّ جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأيّ شكل من الأشكال دون إذن خطي سابق من المؤلف.
All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means without prior permission in writing from the publisher.



فصل
[في بيان هل يقال لله يدًا؟]

ويجوز أن يقال بأن لله تعالىٰ يداً بالعربية، ولا يجوز بالفارسية[1].

= وقال الإمام البيهقي في «الأسماء والصفات» ص٢٩٥ ما صورته: «قد حكى أبو الحسن بن مهدي فيما كتب لي أبو منصور بن قتادة من كتابه عن ابن الأنباري عن ثعلب في قول الله عز وجل: ﴿اللَّهُ نُورُ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ﴾ يعني أنه حقُّ أهل السماوات والأرض، وهذا نظير قول العرب إذا سمعوا قول القائل حقًا: كلامك هذا عليه نورٌ، أي هو حقٌّ، فيحتمل أن يكون قوله: إن كان ثابتًا أسألك بجلال نور وجهك أي وحق وجهك والحق هو المتحقق كونه ووجوده.

وكان الأستاذ أبو إسحاق إبراهيم بن محمد بن إبراهيم يقول في معنى النور: إنه الذي لا يخفى علىٰ أولياته بالدليل، ويصح رؤيته بالأبصار، ويظهر لكل ذي لب بالعقل، فيكون قوله: أسألك بجلال نور وجهك راجعًا في النور إلىٰ أحد هذه المعاني، والله اعلم».

(١) يقول الشيخ ابن عثيمين في رسالته المسمَّاة «عقيدة أهل السنة والجماعة» ما صورته: «ونؤمن بأن لله تعالىٰ عينين اثنتين حقيقيتين لقوله تعالىٰ: ﴿وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا﴾ [هود: ٣٧] وقال النبي ﷺ: «حجابه النور لو كشفه لأحرقت سبحات وجهه ما انتهى إليه بصره من خلقه» وأجمع أهل السنة علىٰ أن العينين اثنتان، ويؤيده قول النبي ﷺ في الدجال: «إنه أعور، وإن ربكم ليس بأعور» ...إلخ».

قلت: هذا من أعجب ما وقفتُ عليه، فالقول بأن لله تعالىٰ عينين حقيقيتين لا يفهم منه إلا القول بالجارحة، ونسبة ذلك إلىٰ الله تعالىٰ لم يقل به أحدٌ من السَّلف ولا من الخلف إلا المشبِّهة والمجسِّمة ومن علىٰ شاكلتهم، ومن أين للشيخ هذه العبارة «عينين حقيقيتين»؟! فهي لم ترد قطُّ عن أحدٍ من السَّلف بهذا اللَّفظ، ودعوى الإجماع غريبة، وما استدل به الشيخ من الآية عجيب أيضًا، فليس =

بحر الكلام، أبو المعين النسفي، فصل في بيان هل يقال الله يدا، ص١١٣

ZITIERVORSCHLAG

Irshād Media (2026): Das Verbot der Übersetzung der Sifat. https://irshadmedia.com/de/posts/das-verbot-der-uebersetzung-der-sifat/ (abgerufen am 18. November 2026).

Kurzlink: irshadmedia.com/de/p/180/

Quelle: https://irshadmedia.com/de/posts/das-verbot-der-uebersetzung-der-sifat/ · Abgerufen am 18. November 2026